

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «РАБОТА» В АМЕРИКАНСКОМ И ИТАЛЬЯНСКОМ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ДИСКУРСАХ 1990-2020 ГГ

Введение. Глобализация мирового информационного пространства оказала большое влияние на процесс производства и распространения слова. Тексты массовой информации – одна из самых распространенных форм функционирования языка на сегодняшний день. Согласно И.Ф. Ухвановой–Шмыговой, «текст – это социальный документ, продукт социального взаимодействия, по которому исследователи «считывают» информацию об обществе» [1, с. 141]. Сравнительный анализ публицистического дискурса разных стран позволяет установить как закономерности мирового общенационального характера, так и черты, свойственные той или иной стране, что, в свою очередь, способствует взаимопониманию. В настоящем исследовании рассматривается концепт «работа» в американском и итальянском публицистических дискурсах 1990–2020 гг. Актуальность данного исследования связана с отсутствием сопоставления данного концепта в американской и итальянской лингвокультурах, что свидетельствует о научной новизне исследования.

От того, в какую эпоху живет человек, зависит его взгляд на мир, его знания, социальный опыт и речевое поведение. Язык – составная часть культуры, основная форма хранения знаний. Знания структурируются в виде концептов, которые передают специфику образа жизни и мышления народа. Е.С. Кубрякова полагает, что концепт – это «оперативная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, «квант» знания» [2, с. 90]. З.Д. Попова и И.А. Стернин трактуют концепты как единицы мышления, а не памяти и подчеркивают, что «концепты – единицы концептосферы, т.е. сознания» [3, с. 35]. Для С.Г. Воркачева концепт – это ментальная сущность, в которой отражается «дух народа», единица коллективного знания, которая имеет языковое выражение и отмечена этнокультурной спецификой [4, с.51-52]. Под концептами мы вслед за Н.Н. Болдыревым понимаем «идеальные, абстрактные единицы, которыми человек оперирует в процессе мышления» [5, с. 48]. Совокупность концептов формирует языковую картину мира национального языка, а концепт способен к объективизации в виде слов, словосочетаний, фразеологических единиц и т.п. Другими словами, концепт как лингвоментальная единица связан со словом и включает в себя все представления, возникающие у носителей определенного

языка при произнесении и осмыслении данного слова и может быть репрезентирован вербально и невербально.

Целью нашего исследования является выявление сходств и различий вербализации концепта «работа» в современном американском и итальянском публицистических дискурсах 1990–2020 гг. В исследовании решаются следующие задачи: 1) определить понятийные компоненты концепта «работа» в указанных языках; 2) выявить особенности объективации данного концепта в американской и итальянской языковых картинах этого периода; 3) установить национально–культурную специфику избранного концепта в американском и итальянском сообществах. Для достижения цели исследования применялись метод контекстуального анализа, описательный метод. Материалом исследования послужили словарные данные, а также данные Исторического корпуса американского английского языка СОНА [6], Диахронического корпуса итальянского языка DiaCORIS [7] и корпуса письменного итальянского языка CORIS [8].

Основная часть. Концепт «работа» универсален, является важной частью культуры любого народа и репрезентируется во всех языках мира. В эпоху безработицы и затяжных локдаунов, работа вызывает особую озабоченность у людей. В американском варианте английского языка лексемы *work* и *labor* являются центральными для этого понятия, поскольку входят в состав большого количества устойчивых словосочетаний и паремий. Мы проанализировали частотность употребления данных лексем в СОНА за 1990–2020 гг. и выявили, что лексема *work* встречается чаще в американском публицистическом дискурсе указанного периода, а именно 9 601 словоупотреблений против 1 134. Далее мы изучили словарные дефиниции лексемы *work* в следующих онлайн–словарях: «the Merriam–Webster Dictionary», «the Oxford Advanced American Dictionary», «the Cambridge Dictionary of English».

По данным словарей, для носителей современного американского варианта английского языка слово *work* означает: 1) род занятий; 2) обязанности или деятельность в рамках работы; 3) место работы; 4) конкретная задача или задание; 5) интеллектуальное или физическое усилие; 6) литературное, музыкальное или художественное произведение; 7) результат работы или действий; 8) производственная деятельность по сооружению или ремонту; 9) промышленное предприятие. Анализ дефиниций показал, что физический или умственный труд является характерным признаком лексемы *work*.

Далее методом произвольной выборки мы отобрали 100 контекстов с данной лексемой из газетного подкорпуса СОНА. Исследование проводилось на материале архивов следующих газет: the New York Times, the Washington Post, the Chicago Tribune, USA Today, The Atlanta Journal Constitution, The San Francisco Chronicle, The Christian Science Monitor, The Denver Post, The Houston Chronicle,

The Virginian–Pilot, The Pittsburgh Post–Gazette, The Los Angeles Times, The Seattle Times, The St. Louis Post Dispatch, The Columbus Dispatch, The Boston Globe, The Minneapolis Star Tribune и информационного агентства Associated Press.

Концепт как ментальная единица может быть описан через анализ его языковой репрезентации. З.Д. Попова и И.А. Стернин выделяют номинативное поле концепта, которое представляет собой «совокупность языковых средств, объективирующих (вербализующих, репрезентирующих, овнешняющих) концепт в определенный период развития общества» [3, с. 66]. Номинативное поле концепта неоднородно, содержит его прямые номинации (ядро номинативного поля) и отдельные когнитивные признаки концепта (периферия номинативного поля). Формой языковой экспликации концепта могут быть лексемы, свободные словосочетания, устойчивые словосочетания (фразеосочетания), паремии, тексты и др.

Из проанализированных контекстов следует, что содержание концепта «работа», репрезентированного в текстах средств массовой информации 1990–2020 гг., во многом совпадает с общеязыковым концептом, ядро которого охватывают такие понятийные компоненты, как ‘род занятий’ (фрагмент 1) и ‘интеллектуальное или физическое усилие’ (фрагмент 2):

(1) ...*The government began creating more public jobs to give work to the unemployed in the 1970s, when factories were closing down due to skyrocketing oil prices...* [6].

‘Правительство начало создавать больше бюджетных рабочих мест, чтобы обеспечить работой безработных в 1970-х годах, когда заводы закрывались из-за резкого роста цен на нефть’¹

(2) ...*True, it took Gray several years of hard work to find and impress such a generous employer...* [6].

‘Правда, Грею потребовалось несколько лет напряженной работы, чтобы найти и произвести впечатление на столь щедрого работодателя’

Всего было выявлено 26 словоупотреблений лексемы *work* в значении ‘род занятий’ и 20 словоупотреблений в значении ‘интеллектуальное или физическое усилие’.

Также мы обнаружили 13 словоупотреблений данной лексической единицы в значении ‘место работы’ (фрагмент 3), 10 словоупотреблений в значении ‘литературное, музыкальное или художественное произведение’ (фрагмент 4) и 9 словоупотреблений в значении ‘обязанности или деятельность в рамках работы’ (фрагмент 5):

¹ Здесь и далее перевод автора.

(3) ...*A white van sent by the restaurant would take them to work. Some opted to ride the city bus instead...* [6].

‘Белый фургон, присланный рестораном, отвезет их на работу. Некоторые предпочли поехать на городском автобусе’

(4) ...*The last few decades have seen a growing nationwide interest in helping artists create more work...* [6].

‘В течение последних нескольких десятилетий по всей стране растет заинтересованность помочь художникам в создании большего количества произведений искусств’

(5) ...*Politely but firmly, Ms. Ibarra refused to be drawn into any discussion of the political controversy surrounding her husband’s work...* [6].

‘Вежливо, но твердо г-жа Ибарра отказалась обсуждать политические осложнения вокруг работы ее мужа’

В следующих контекстах лексема *work* выступает в значении, ‘конкретная задача или задание’ (фрагмент 6) и ‘результат работы или действий’ (фрагмент 7):

(6) ...*«He takes on more work than anyone should», Mr. Noble said, «yet gets such good performances out of his actors»...* [6].

‘«Он берет на себя больше работы, чем кто-либо должен», – сказал г-н Ноубл, – «и при этом добивается таких хороших результатов от своих актеров»’

(7) ...*I think any artist has a really hard time watching or looking at their work because you are never going to be satisfied...* [6].

‘Я думаю, что любому художнику очень трудно смотреть на свою работу, потому что вы никогда не будете удовлетворены’

Всего нами было установлено 7 словоупотреблений *work* в значении ‘конкретная задача или задание’ и 6 словоупотреблений в значении ‘результат работы или действий’.

Еще в одном контексте анализируемая лексема употребляется в значении ‘промышленное предприятие’ (фрагмент 8):

(8) ...*The huge First Automobile Works, which produces Volkswagen Jettas and stodgy Chinese sedans, employs 40,000 workers...* [6].

‘На огромном Первом автомобильном заводе, производящем Volkswagen Jetta и громоздкие китайские седаны, работает 40 000 человек’

При изучении лексической сочетаемости номинантов концепта, а также при сопоставлении прямых и переносных значений нами были обнаружены некоторые ассоциативно–оценочные признаки. Например, в фрагменте 9

лексическая единица *work* входит в состав фразеосочетания *be hard at work*, которое имеет значение ‘трудиться не покладая рук, усердно работать’:

(9) ...*They're already hard at work* ‘Они уже усердно работают над *planning February's Mardi Gras ball* планированием февральского бала *with authentic costumes and a Louisiana band...* [6]. *Марди Гра с аутентичными костюмами и группой из Луизианы*’

В ходе исследования мы выявили 10 фразеосочетаний с лексемой *work* среди которых: *at work* ‘за работой’, *in the works* ‘планироваться, готовиться’, *do the dirty work* ‘выполнять грязную работу’, *get to work* ‘браться за дело, приступать к работе’, *piece of work* ‘фрукт, тип, штучка’, *good works* ‘добрые дела, благочестивые деяния’.

Количественные результаты исследования отражены в таблице 1.

Таблица 1. – Структура концепта «работа» (*work*) в американском публицистическом дискурсе 1990–2020 гг.

№	понятийные компоненты	количество словоупотреблений	процентное соотношение
1.	род занятий	26	25,5 %
2.	интеллектуальное или физическое усилие	20	19,6 %
3.	место работы	13	12,7 %
4.	литературное, музыкальное или художественное произведение	10	9,8 %
5.	обязанности или деятельность в рамках работы	9	8,8 %
6.	конкретная задача или задание	7	6,9 %
7.	результат работы или действий	6	5,9 %
8.	промышленное предприятие	1	1 %
9.	фразеосочетания	10	9,8 %
	Всего:	102	100 %

Из проанализированных нами 100 контекстов (102 словоупотребления лексемы *work*) следует, что ядро концепта «работа» в американской публицистике 1990–2020 гг. включает в себя понятийные компоненты: ‘род занятий’ (25,5 %) и ‘интеллектуальное или физическое усилие’ (19,6 %). В околядерную область концепта входят понятийные компоненты ‘место работы’ (12,7 %), ‘литературное, музыкальное или художественное произведение’ (9,8 %) и ‘обязанности или деятельность в рамках работы’ (8,8 %), т.к. они реже реализуются. К области периферии относятся значения ‘конкретная задача или задание’ (6,9 %), ‘результат работы или действий’ (5,9 %), ‘промышленное

предприятие' (1 %) и фразеосочетания (9,8 %), поскольку имеют низкую частотность употребления.

Номинативное поле концепта «работа» в американском публицистическом дискурсе данного периода составляют: лексема *work* со свободным значением (90,2 %), и лексема *work* со связанным значением (9,8 %).

Концепт «работа» в итальянском языке представлен лексемой *lavoro*. Мы проанализировали словарные дефиниции данной лексемы в следующих онлайн-словарях: «Трессани», «Il Grande Dizionario Italiano di Gabrielli Aldo», и в толковом словаре итальянского языка «Nuovo Dizionario Fondamentale della lingua italiana» [9].

Согласно информации словарей для носителей современного итальянского языка слово *lavoro* означает: 1) род занятий; 2) обязанности или деятельность в рамках работы; 3) место работы; 4) задача или задание; 5) физическое усилие; 6) законченное произведение, сочинение; 7) результат работы; обман, махинации; 8) комплекс технических работ; 9) рабочие как социальный класс. В результате проведенного анализа дефиниций выяснилось, что характерным признаком лексемы *lavoro* является физический или умственный труд.

Методом произвольной выборки мы отобрали 100 контекстов с данной лексемой из корпусов итальянского языка DiaCORIS и CORIS. Исследование проводилось на материале архивов следующих газет: *il Foglio*, *la Stampa*, *il Giornale*, *il Manifesto*, *Avvenire*, *la Repubblica*, *il Sole 24 Ore*, *il Corriere della Sera*, *il Secolo d'Italia*.

Из рассмотренных контекстов следует, что ядро концепта «работа» в итальянском публицистическом дискурсе 1990–2020 гг. охватывает понятийные компоненты 'обязанности или деятельность в рамках работы' (фрагмент 10) и 'род занятий' (фрагмент 11):

(10) ...*La mostra, frutto del lavoro di un comitato scientifico coordinato da Marco Goldin, propone 160 opere, provenienti da 80 musei europei e nordamericani...* [8]. 'Выставка, результат работы научного комитета, координируемого Марко Голдином, предлагает 160 работ из 80 европейских и североамериканских музеев'

(11) ...*Passano tre mesi dalla laurea e già può contare su tre proposte di lavoro: i colloqui con la Fiat, con l'Olivetti e con l'Eni vanno bene...* [7]. 'Проходит три месяца после окончания университета, и он уже может рассчитывать на три предложения о работе: собеседования в Fiat, Olivetti и Eni идут хорошо'

Всего мы обнаружили 36 словоупотреблений лексемы *lavoro* в значении ‘обязанности или деятельность в рамках работы’ и 28 словоупотреблений в значении ‘род занятий’.

Также было выявлено 8 словоупотреблений *lavoro* в значении ‘место работы’ (фрагмент 12), 8 словоупотреблений в значении ‘задача или задание’ (фрагмент 13) и 7 словоупотреблений в значении «законченное произведение, сочинение» (фрагмент 14):

(12) ...*Più tardi Giuliano Zincone sul «Corriere della Sera» raccontò le storie degli infortuni sul lavoro che si ripetevano con inesorabile frequenza...* [8].
‘Позже Джулиано Зинконе в «Коррьере делла Сера» рассказал истории о несчастных случаях на работе, которые повторялись с неумолимой частотой’

(13) ...*Quando, a settembre, i lavori della Commissione riprenderanno, quegli emendamenti verranno rimessi ai voti e su di essi il Polo condurrà fino in fondo la sua battaglia...* [8]
‘Когда в сентябре работа комиссии возобновится, эти поправки будут снова поставлены на голосование и по ним «Полюс свобод» доведет свою битву до конца’

(14) ...*Al Magazzino d’arte moderna il pittore africano Outtara Watts presenta i suoi più recenti lavori: alcune tele di grandi dimensioni e un gruppo di opere su carta...* [8].
‘В Magazzino d’arte moderna африканский художник Уттара Уоттс представит свои последние работы: несколько больших полотен и группу работ на бумаге’

Стоит отметить, что лексема *lavoro* в значении ‘задача или задание’ часто используется во множественном числе, например *i lavori parlamentari* ‘парламентская работа’, *i lavori pubblici* ‘общественная работа’.

Рассмотрим еще один контекст, где изучаемая лексическая единица выступает в значении ‘комплекс технических работ’ и употребляется во множественном числе (фрагмент 15). Всего мы установили 2 словоупотребления *lavoro* в данном значении, например:

(15) ...*Ma certo nei lavori di restauro delle mura medievali ci sono i soldi di chi ancora aspetta mesi di stipendio...* [8].
‘Но наверняка в реставрационных работах средневековых стен есть деньги тех, кто до сих пор уже несколько месяцев ждет зарплаты’

В следующем контексте анализируемая лексема употребляется в значении ‘физическое усилие’ (фрагмент 16):

(16) ...*Il ponte di Brooklyn, definito l’ottava meraviglia del mondo, inaugurato nel 1883, quasi un secolo prima dei mondiali, costò in*
‘Бруклинский мост, названный восьмым чудом света, открытый в 1883 году, почти за столетие до чемпионата мира по футболу, стоил

quattordici anni di lavoro 26 vite 26 человеческих жизней за
umane... [7]. четырнадцать лет работы’

Интересными оказались результаты анализа контекстов, в которых слово *lavoro* применяется в значении ‘рабочие как социальный класс’. В американском английском в этом значении используется лексема *labor*. Всего было выявлено 2 словоупотребления данной лексической единицы с вторичной коннотацией в данном значении, например:

(17) ...«*È un modo di promuovere la complementarietà fra lavoro e capitale, anziché spingere le imprese a sostituire il lavoro con i robot*»... [8]. ‘«Это скорее способ продвижения взаимодополняемости труда и капитала, а не способ склонить компании к замене рабочей силы роботами»’

А в следующем предложении указанная лексема входит в состав словосочетания *forza lavoro* ‘трудовые ресурсы, рабочая сила’ Всего мы обнаружили 2 словоупотребления *lavoro* в этом значении, например:

(18) ...*Un accordo che serve innanzitutto alla stessa ArcelorMittal per risolvere gli ormai noti problemi di gestione della forza lavoro (leggasi licenziamenti)*... [8]. ‘Соглашение, которое служит в первую очередь самой компании «Арселор Миттал», чтобы решить уже известные проблемы управления рабочей силой (читай увольнений)’

Мы также установили 2 словоупотребления слова *lavoro* в значении ‘результат работы’ (фрагмент 19) и 1 словоупотребление в значении ‘обман, махинации’. В контексте 20 анализируемая лексическая единица входит в состав словосочетания *un bel lavoro* ‘хорошенькое дело, хорошая работа’ и употребляется в переносном значении:

(19) ...«*È un lavoro che mi rende orgogliosa: siamo riusciti infatti a curare il novanta per cento delle cellule*», dice la ricercatrice... [8]. ‘«Я горжусь этой работой: нам удалось вылечить девяносто процентов клеток», – говорит исследователь’

(20) ...*Il cantiere per la costruzione di un parcheggio a lungotevere Arnaldo da Brescia è abbandonato, nonostante i lavori siano iniziati nel 2005: davvero un bel lavoro!*... [8]. ‘Строительная площадка для парковки на набережной реки Тибр Арнальдо да Брешиа заброшена несмотря на то, что работы начались в 2005 году: действительно хорошая работа!’

В процессе изучения контекстов было выявлено 4 словоупотребления лексемы *lavoro* в следующих фразеосочетаниях: *da lavoro* ‘предназначенный для работы’ и *lavoro certosino* ‘кропотливая работа’, например:

(21) ...*Li il lavoro certosino di un «audit interno» ha scoperchiato le spese pazze dell'ex presidente Norberto Achille...* [8].
 «Там в ходе кропотливой работы «внутреннего аудита» выявили безумные расходы бывшего президента Норберто Акилле»

Количественные результаты исследования отображены в таблице 2.

Таблица 2. – Структура концепта «работа» (*lavoro*) в итальянском публицистическом дискурсе 1990–2020 гг.

№	понятийные компоненты	количество словоупотреблений	процентное соотношение
1.	обязанности или деятельность в рамках работы	36	35,6 %
2.	род занятий	28	27,7 %
3.	место работы	8	7,9 %
4.	задача или задание	8	7,9 %
5.	законченное произведение, сочинение	7	6,9 %
6.	рабочие как социальный класс	4	4 %
7.	результат работы; обман, махинации	3	3 %
8.	комплекс технических работ	2	2 %
9.	физическое усилие	1	1 %
10.	фразеосочетания	4	4 %
	Всего:	101	100 %

Из рассмотренных нами 100 контекстов (101 словоупотребление лексемы *lavoro*) следует, что ядро концепта «работа» в итальянской публицистике 1990–2020 гг. включает в себя понятийные компоненты: ‘обязанности или деятельность в рамках работы’ (35,6 %) и ‘род занятий’ (27,7 %). В околядерную область концепта входят менее частотные понятийные компоненты ‘место работы’ (7,9 %), ‘задача или задание’ (7,9 %) и ‘законченное произведение, сочинение’ (6,9 %). К области периферии мы относим значения ‘рабочие как социальный класс’ (4 %), ‘результат работы; обман, махинации’ (3 %), ‘комплекс технических работ’ (2 %), ‘физическое усилие’ (1 %) и фразеосочетания (4 %), поскольку они редко встречаются в публицистическом дискурсе указанного периода.

Номинативное поле концепта «работа» в итальянском публицистическом дискурсе данного периода составляют: лексема *lavoro* со свободным значением (96%), и лексема *lavoro* со связанным значением (4 %).

Заклучение. Таким образом, для представителей американского и итальянского лингвокультурных пространств концепт «работа» связан, прежде всего, с понятийными компонентами ‘род занятий’ и ‘место работы’. Анализ контекстов показал, что в Америке 1990–2020 гг. средства массовой информации трактовали работу также как ‘интеллектуальное или физическое усилие’, а в Италии этого периода как ‘обязанности или деятельность в рамках работы’. В более редких случаях американцы связывали концепт «работа» с понятийными компонентами ‘конкретная задача или задание’ и ‘промышленное предприятие’, а итальянцы с понятийными признаками ‘рабочие как социальный класс’, ‘комплекс технических работ’ и ‘физическое усилие’. В американском английском номинативное поле концепта «работа» репрезентировано в основном лексемой *work* со свободным значением, в итальянском языке лексемой *lavoro* со свободным значением. Распределение частотности реализации концепта в той или иной сфере обусловлено культурными и социально–политическими факторами. Можно сделать вывод, что упорная работа – это главная американская ценность, которая была чрезвычайно важна на протяжении всей истории и является основой достижения всех других ценностей, таких как свобода, патриотизм, равенство и др. Главной ценностью для итальянцев является семья как источник стабильности и силы в непредсказуемом мире, они работают столько, сколько нужно для выполнения насущных задач, чему способствует достаточно либеральное законодательство в области охраны труда.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ухванова–Шмыгова, И.Ф. Дискурсивные методики или контент–анализ? Выбор методики зависит от выбора методологии / И.Ф. Ухванова–Шмыгова // Крыніцазнаўства і спецыяльныя гістарычныя дысцыпліны : навук. зб. Вып. 3 / рэдкал. : У.Н. Сізарцаў, С.М. Ходзін (адк. рэдактары) [і інш.]. – Мінск : БДУ, 2007. – с.140–150.
2. Кубрякова, Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова, В.З Демьянков, Ю. Г. Панкрац, Л.Т. Лузина. – М.: Филол. ф-т, МГУ им. Ломоносова, 1997. – 245 с.
3. Попова, З.Д., Стернин, И. А. Когнитивная лингвистика / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 314с.
4. Воркачев, С.Г. Счастье как лингвокультурный компонент / С.Г. Воркачев. – М.: ИТДГТ «Гнозис», 2004 – 192 с.
5. Болдырев, Н.Н. Язык и система знаний. Когнитивная теория языка / Н.Н. Болдырева. – М. : Издат. дом ЯСК, 2018. – 480 с.
6. The Corpus of Historical American English [Электронный ресурс]. Mode of access : <https://www.english-corpora.org/coha/>. – Date of access : 18.03.2022.
7. Diachronic corpus DiaCORIS [Электронный ресурс]. Mode of access : <https://corpora.ficlit.unibo.it/DiaCORIS/>. – Date of access : 15.04.2022.

8. Corpus CORIS [Электронный ресурс]. Mode of access : <https://corpora.ficlit.unibo.it/TCORIS/> – Date of access : 05.05.2022.
9. Sabbadini, S. Nuovo dizionario fondamentale della lingua italiana / S. Sabbadini. –Novara: Istituto Geografico De Agostini,2001 – 1522 p.

REFERENCES

1. Ukhvanova–Shmygova, I.F. (2007). Diskursivnye metodiki ili content–analiz? Vybor metodiki zavisit ot vybora metodologii [*Discursive method or content method? The choice of the method depends on the choice of methodology*] In U.N. Sizartsaŭ, S.M. Khodzin (Eds.), *Krynitsaznaustva i spetsyyal'nyya gistarychnyya dystsypliny. Vyp. 3*, (140-150). Minsk: Belarusian State University. (In Russ.).
2. Kubryakova, E.S., Dem'yankov, V.Z., Pankrats, Yu.G & Luzina, L.T. (1997). *Kratkii slovar' kognitivnykh terminov [Concise dictionary of cognitive terminology]*. Moscow: Filologicheskii fakul'tet MGU im. M.V. Lomonosova. (In Russ.).
3. Popova, Z.D. & Sternin, I.A. (2007). *Kognitivnaya lingvistika [Cognitive linguistics]*. Moscow: AST: Vostok–Zapad. (In Russ.).
4. Vorkachev, S.G. (2004). *Schast'e kak lingvokul'turnyi component [Happiness as linguocultural component]*. Moscow: ITDGT «Gnozis». (In Russ.).
5. Boldyrev, N.N. (2018). *Yazyk i sistema znanii. Kognitivnaya teoriya yazyka [Language and the system of knowledge. A cognitive theory of language]*. Moscow: Izdatel'skii dom YaSK. (In Russ.).
6. The Corpus of Historical American English. [Electronic resource]. URL: <https://www.english-corpora.org/coha/>. (In English).
7. Diachronic corpus DiaCORIS. [Electronic resource]. URL: <https://corpora.ficlit.unibo.it/DiaCORIS/>. (In Italian).
8. Corpus CORIS. [Electronic resource]. URL: <https://corpora.ficlit.unibo.it/TCORIS/>. (In Italian).
9. Sabbadini, S. (2001). *New fundamental dictionary of the Italian language*. Novara: Istituto Geografico De Agostini. (In Italian).